AMERICAN VAMPIRE

Scott Snyder
Rafael Albuquerque

GHOST WAR
PART ONE

VERTIGO



Амерыканскі вампір
№13 (2010)
пераклад і афармленне: Козыраў Сяргей

$2.99 US
13 May '11
suggested for mature readers
vertigocomics.com

«Вось, што нам вядома...»

«З даўніх часоў вампіры таемна хадзілі сярод нас, палюючы на людзей і вычэрпваючы сваю сілу з ценяў».

«Але на пачатку XX стагоддзя на амерыканскам Захадзе з'явіўся новы від вампіра... Урвіцель-злачынца Скінэр Світ».

«Калі выбраўся з магілы, Світ стаў новым відам: больш моцным, хуткім і не залежным ад промняў сонца. На працягу сарака гадоў Світ быў адзіным прадстаўніком гэтага віда...»

«...да 1925 года, калі па невядомых для нас прычынах ён стварыў другога амерыканскага вампіра, свайго адзінага пратэжэ... маладую акторку Перл Джонс».

SKINNER SI

«Але пасля таго, як Світ уцягнуў яе ў сваю міжвідавую вайну з прадстаўнікамі старога віда вампіраў, шляхі Джонс і яе стваральніка разышліся. Яна пакінула Галівуд са сваім мужам, музыкам Генры Престанам...»

«На працягу дзесяці гадоў Джонс і Прэстан хаваліся».

«Пакуль наша арганізацыя не адшукала іх у Паўночнай Каліфорніі ў 1936-м».

«Сутыкнуўшыся з некаторымі складанасцямі, мы здолелі скласці пагадненне з Генры за спінай Перл... у абмен на абарону...»

«...Ён падзяліўся з намі інфармацыяй пра слабасць амерыканскіх вампіраў. Так сама, як на стары від вампіраў дзейнічала дрэва, для амерыканскіх вампіраў небяспечным было золата».

«Зразумела, што Світ... быў праблемай у нашым расследаванні».

«Яго месцазнаходжанне да гэтуль застаецца невядомым».

І, вяртаючыся да справы, вам, як новым чальцам нашай арганізацыі, павінна быць зразумелай яе сутнасць. Слугі ранішняга світанку маюць усяго адну задачу адносна вампіраў.

Забіць іх усіх.


Taipan, 20 miles off the coast of Japan. 1943
Тайпан, 20 міль ад узбярэжжа Японіі, 1943 г.
KLIK


FWSHHH


Дарагая Перл...


Now.
Зараз.
Я пішу, каб сказаць «Да пабачэння», даражэнькая.
Відаць, мой поспех нарэшце мяне пакінуў. Яны ўсе памерлі. Абсалютна ўсе...
...нават Скінэр.
HotComic.net


CRACK


SCREEEEEEEEEEE!
У мяне мала часу, Перл. Маё адзінае адзенне - гэта ~~маё цела~~...


Калі-небудзь я знайду спосаб вярнуцца да цябе.
Знайду спосаб вярнуцца да дому з гэтай богам забытай пячоры, і ты атрымаеш гэты ліст і нарэшце зразумееш, якім чынам усё гэта атрымалася.


Даведаешься, што і навошта я зрабіў... І даведаешся, як мне было шкада.
Як жа мне шкада...
HotComic.net

Honolulu, Hawaii. One Month Earlier.

Ганалулу, Гаваі. Месяц раней.

Але больш за ўсё мне шкада, Перл, што я не сказаў табе праўду. Таго, з чаго ўсё гэта пачалося.

Больш ніякіх сакрэтаў. Ні зараз, ні ў канцы. Толькі праўда. А праўда ў тым, што ўсё гэта, увесь кашмар пачаўся з прапановы.

Простай прапановы, да якой мне варта было паставіцца больш уважліва.

RING RING

Ммм. Выключы яго.

Так, мэм.

Ты мне сніўся, містар Прэстан.

Сапраўды? І добры быў сон ці дрэнны?

Добры сон пра дрэнныя рэчы.

У мяне ідэя, як наконт *=чмок=* таго, каб ты прыкінуўся хворым *=чмок=* і мы проста засталіся ў ложку на ўвесь дзень, мужчына маіх мар...







Але я быў такім раз'юшаным,
Перл. Раз'юшаным на цябе,
сябе і ўвесь свет.

Я нават не ведаў чаму. Не меў ні малейшага ўяўлення.
I гэта было горш за ўсё. Бо, калі ты і я, калі мы
вырашылі больш не хавацца і выйсці ў людзі, мы
абодва ведалі, што гэта рызыкоўна.

Мы ведалі, што была верагоднасць таго, што
мяне адправяць за мора, у бой. Я памятаю
той дзень, калі мне прыйшоў ліст, і перш
чым адкрыць яго, я маліўся...

...Маліўся ўсім, хто гатовы быў
мяне пачуць, прасіў, каб пасля таго,
праз што мы прайшлі, мне проста
дазволілі застацца з табой.

Бо я бачыў толькі адзін паверх на маёй базе,
з кодам дотыка JN-25...

...I дні напралёт я чуў гукі будоўлі новых
караблёў, тэставых палётаў бліскучых
новенькіх Б-51 і Ф-40, на якіх яшчэ не
паспелі прасохнуць фарбы.

Мы так доўга жылі ў адзіноцтве,
я спрабаваў навучыцца бачыць усё
тваімі вачамі. I я забыў, як адпачы-
ваць ад іншага света.

I калі я адкрыў ліст, я атрымаў тое,
што жадаў. Прама з вуснаў Дзядзькі
Сэма. «Не прыдатны ў сілу ўзроставых
абмежаванняў...» I я застаўся на Гаваях.

Мая мара спраўдзілася.
Я быў у раю з дзяўчынай, якую
кахаў... I гэта забівала мяне.

SIGH

Упершыню ў жыцці, мілая...
Я адчуў сябе старым.

Але ты была ўсё
такой жа маладой.

I ўсе, акрамя мяне, былі
часткай гэтай барацьбы
са злом...

...І ўсё, чаго я хацеў, - гэта бойкі.

Кажу табе, старык, сачы за сваімі словамі.

А калі не буду? Што ты зробіш, Папай?

KRAK

WHAM

BAP

Ну, мяркую, ён мне рабро зламаў.

А я лічу, тут стала занадта горача. Ідзем.

Дазвольце, містар Прэстан.

Адкуль вы ведаеце...

Ваша імя? Я ўсё пра вас ведаю. Будзе шчырым сказаць, што я чартоўскі ў вас зацікаўлены.

Паколькі я жывы і дахаю, агент Хобс, адкажыце, што вы тут робіце?

Вы ж ведаеце, я і мае калегі руплiва працавалі ўсе гэтыя гады, каб выконваць умовы нашай дамовы. Мы імкнуліся схаваць вас ад свету, як і вашу жану. Гэта пытанне часу...

Аднак ваша прысутнасць у шэрагах амерыканскай арміі значна ўскладняе нам справу.

Цяпер нам зноў неабходна вас хаваць. Мы можам выключыць з архіву некаторыя ўрадавыя запісы пра вас. Але вы павінны ведаць, што куды важней запісы, якія даступныя шырокай публіцы.

Кожны, хто стане вас шукаць. Хто заўгодна з дрэннымі намерамі...

...Цяпер можа атрымаць доступ да вашай персанальнай інфармацыі. Атрымаць ваш хатні адрас.

І што вам патрэбна, Хобс? Прабачэння? Усё, што мяне хвалюе, - гэта караблі ў гэтым гробаным акіяне, самі можаце паглядзець.

Як міла. Я тут не для таго, каб запужаць вас. Я тут, каб зрабіць прапанову. Больш падрабязнасцяў, калі вы згадзіцеся прысесці са мной за столік і вып'еце.

Дзякуй, але мяне ўжо ванітуе ад вашых прапаноў.

Адзін куфель. Гэта ўсе, аб чым я прашу.

Як гэта было калісьці.

...

Адзін куфель, не больш.


Ммм. Я часта крытыкую вашу краіну, але я згаджуся: алкаголь тут робяць тое, што трэба. Май-тай.
Я хутка п'ю, Хобс. Уж гэта-та вам вядома.


Чулі калі-неўбудзь пра Тайпан, містар Прэстан?


Канешне не. Гэта востраў вулканічнага паходжання, які знаходзіцца ў бухце недалёка ад берагоў імперыялістычнай Японіі.


Малюсенькае месца, меньш дванаццаці міль, цалкам са скалаў і джунгляў. Па-большасці бескарыснае. Але яно стратэгічна важнае для Японіі.


Навошта вы мне аб гэтым расказваеце, Хобс? Навошта мне-та гэта ведаць?


Напрацягу многіх гадоў мы падазравалі, што гэты востраў стане месцам уварвання.


BAR
Вампіраў? Чаму вы так вырашылі?
Фалькклёр... Мясцовыя запісы. Мы трымаем нос усюды і тое-сёе чуем.


Наша выведка паведаміла, што гэты востраў стаў гняздом нейкага віду.
Вы ўсё яшчэ не адказалі на маё пытанне: мне-та што з таго?


Бачыце, ззаду мяне?


Чацьвёра за сталом ззаду нас - гэта частка спецыяльнай каманды, якую падрыхтавала мая арганізацыя.
У кожнага з іх ёсць досвед баявых дзеянняў. І я кажу не толькі пра вайну, але і бітву з вампірамі, якая ідзе ўжо многія стагоддзі...


...як і вы.
Цяпер, паколькі мы пачалі аб гэтым размаўляць, армія ЗША рыхтуецца да поўнамаштабнай атацы на Тайпан.
Людзі за тым сталом будуць у другох хвалі штурмавікоў, якая прыбудзе на востраў.
У выглядзе аб'яднанага корпуса яны прайдуць па востраву разам з войскамі і змогуць даследваць меркаванае месца гнязда на Поўначы. Задача простая: абараніць армію ЗША ад магчымых вампіраў на востраве.
Мы бы хацелі прапанаваць вам месца ў атрадзе.


Месца.
Скажы-ка мне, Хобс. Чаму я? У чым твая выгада?
Мая выгада?


Прама перад нашай размовай вы прыйшлі сюды ў пошуках бойкі.


Я магу даць вам тое, што вы хочаце, містра Прэстан. Мы прапануем вам шанс быць удзельнікам бітвы, якая зменіць гісторыю... Бойкі супраць зла.
Баюся, я асушыў свой куфель, і час скончыўся. Поспехаў вашым хлопцам.


Карабель адплывае праз чатыры дні з Перл Харбар. Калі перадумаеце, я спынюся ў гавайскім Гранд Гатэлі. Пакой 4Б.
Алоха, містар Прэстан.
HotComic.net


Наступныя пару дзён я рабіў усё, каб забыць Хобса і яго прапанову.


Але што б я ні рабіў, я адчуваў, што прабіраюся скрозь купу лайна.
Эм, Генры? Гэта песня...
Што з ёй, Перл?


Яна скончылася хвіліну назад.
Ох, прабач.


Добра, у чым справа? Што цябе турбуе?
Нічога, мілая. Я проста стаміўся, вось і ўсё.


Гэй, Генры. Гэта ж я. Адкрыйся мне.


Давай выйдзем.
HotComic.net


Але я не разумею, як яны маглі заклікаць цябе на вайну зараз? Дзе яны былі ўвесь гэты час?
Не маю разумення. Усё, што я ведаю, - гэта што Макартур выцягнуў маё імя з капелюша.


Гарантую, што гэта будуць сапёрныя працы з 79-й брыгадай на ўзбярэжжы. Нічога сур'ёзнага.
Ты толькі чакаеш, пакуль мясцовасць не стане чыстай, і ўсё.


Але ўсё ж, калі я разважаю аб гэтым зараз, на другім беразе акіяна...
Што ты ім адказаў?


Мілая. ты мяне ўвогуле слухала?
Толькі кожнае слова.


Я сказаў не.


Чаму?
Я хацела давед-даццa, чаму ты адказаў «не»?
«Чаму?» Што значыць «Чаму»?
Перл, як ты ўвогуле можаш аб такім пытацца?


Генры, калі мы ўпершыню вырашылі зрабіць гэта, перастаць хавацца, я была так напужана тым, што будзе з табой.
Гэта было ўсё, аб чым я магла падумаць. Як я магла дазволіць табе пайсці на службу?
Я была ўпэўнена, што яны адправяць цябе на мора. Што калі б цябе паранілі ці яшчэ горш? У той дзень, калі табе прыйшоў ліст...


Я ніколі ў жыцці так не баялася. Так баялася, што зрабіла гэта.
Там унутры мая кроў. Я збіралася даць гэта табе, калі б ты ўплыў.


Але цябе нікуды не адправілі. Ты застаўся тут, са мной. Я адчуоа такое палягчэнне.
Быццам камень упаў з маіх плячэй. Я захоўвала гэта ўвесь час, гэты фіял з кроўю, як нагаданне сабе, наколькі мне пашанцавала. Як нам абодвум пашанцавала.

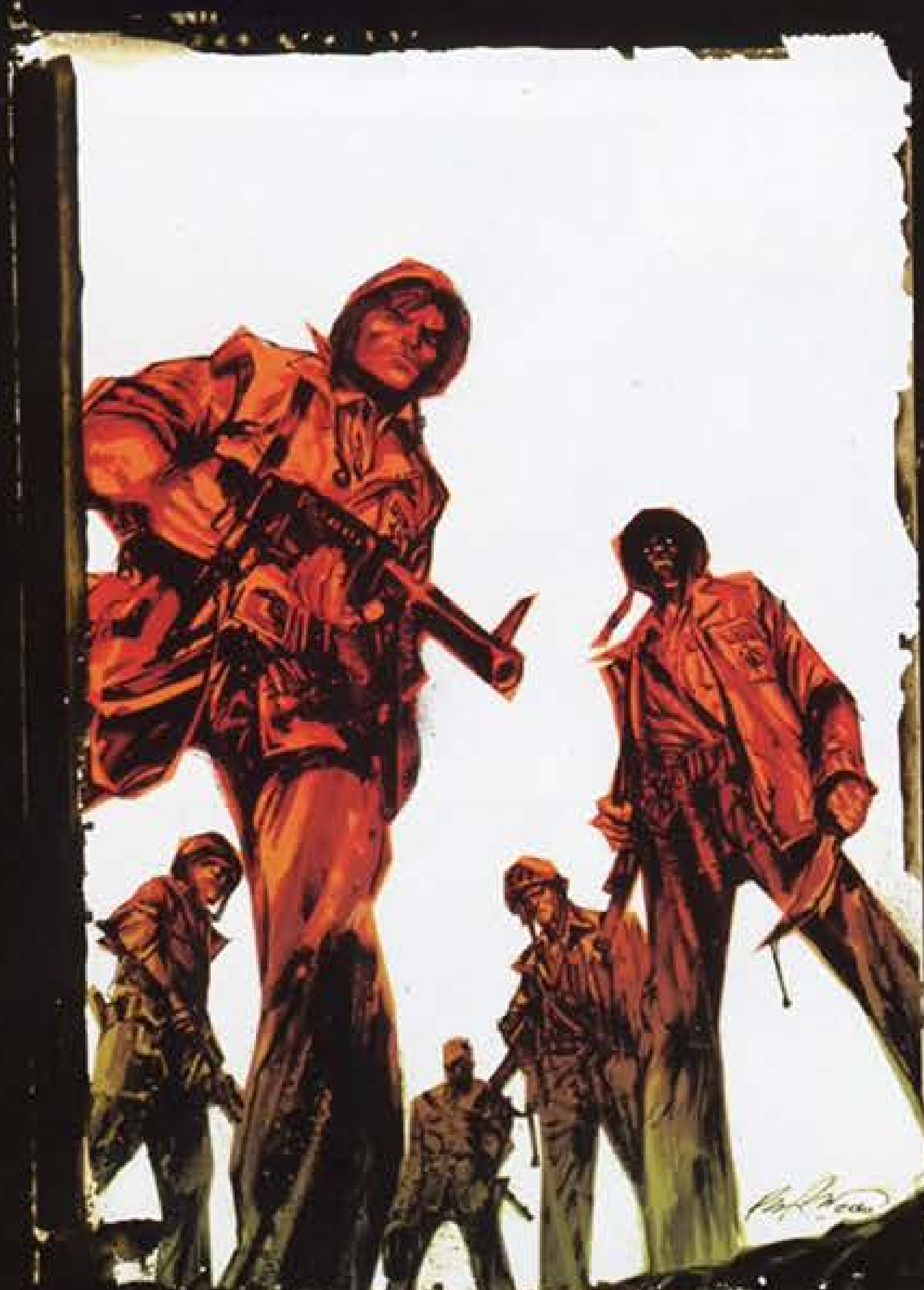

Але за апошні год ты стаў вы-глядаць меньш жывым, чым я.
Перл...
Не, прашу, Генры. Я зразумела, што лепш згублю цябе на фрон-це, чым тут. Крок за крокам гэта станавілася для мяне ўсё больш зразумелым.


...я не магу вярнуць усё як было, Перл. Гэта ўсяго толькі ўзрост. Я быў эгаістам, я зразумеў. Але зараз я тут. Я тут.



ON THE

LEDGE



RAFAEL ALBUQUERQUE was born in Porto Alegre, Brazil. Rafael has been working in the American comic book industry since 2005. Best known for his work on the *Savage Brothers*, *Blue Beetle* and *Superman/Batman*, he has also worked on the creator-owned graphic novels *Crimeland* and *Mondo Urbano*.



BY **Rafael Albuquerque**

Mark Doyle makes my work harder.

By making this polemical statement, I'm not trying to get fired off AMERICAN VAMPIRE. Not at all!

It's just important to say it this way to make it clear how challenging and scary jumping on this project was.

We first talked about two years ago. I was comfortably drawing the superhero title *Blue Beetle* and had just been promoted to *Superman/Batman*. Doing that was like my top dream when I was 13 or 14 years old. I wasn't a kid anymore though, and I was really looking for something different.

I wanted to work on more mature stories, and go crazier with my inking and storytelling. However, when you draw classic superhero comics, that's not an easy thing to do. I was really feeling comfortable doing those stories, but not exactly happy or satisfied.

When Mark and Will (Dennis) invited me to draw AMERICAN VAMPIRE, they said they were looking for someone who could draw different styles, and could manage with two different timeline narratives.

I had absolutely no idea about how to do that, but the idea of working for Vertigo with those amazing guys was something that made me leave my "comfort zone" for the first time.

The first issue of AMERICAN VAMPIRE was a very tense production. I took about 4 months to get those 32 pages done. I was freaking out about the quality, and the wash style (that was a last-minute decision, btw), and then I figured out the kind of editor I was working with. Mark wasn't the "deadline" kind. He wanted quality.

That guy wouldn't be tricked easily. I would have to push myself to do the best work I could, or die trying.

Every time I have to do a cover, it's a headache.

Every time we start a new arc, Mark, Scott and I talk a lot about the approach we need, and discuss the references as much as we can, to make it as good as possible. Always out of our comfort zones.

This month's issue brings a brand new arc, a brand new story. This time, our adventure happens in WW2 and we needed that gritty and bloody feel. I'm using all washes now. A lot of ink splats and a very rough kind of style. A new style of art for the arc that is, right now, my very favorite story in AMERICAN VAMPIRE so far.

Got to go now. I have a lot of pages to paint. I'll probably have to work over this weekend.

Mark is the kind of guy who wants the artist to give his blood for the book and, especially in a vampire book, this is not a bad thing.

Thanks for making me a better artist.

–Rafa

AMERICAN VAMPIRE 13. May, 2011. Published monthly by DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019. GST # is R125921072.

«Містар Прэстан.
Я ўжо пачаў хвалявацца,
што вы не прыйдзеце».


















Ты спазніўся, шэраговец Прэстан.
Прабачце, цяжкае развітанне.


Ах, цяжкае развітанне. Напэўна было міла.
Гэта твае першае заданне са слугамі, так?


У мяне званне сяржанта, Пастар. І я яго заслужыў у баі.
Для мяне гэта нічога не значыць.

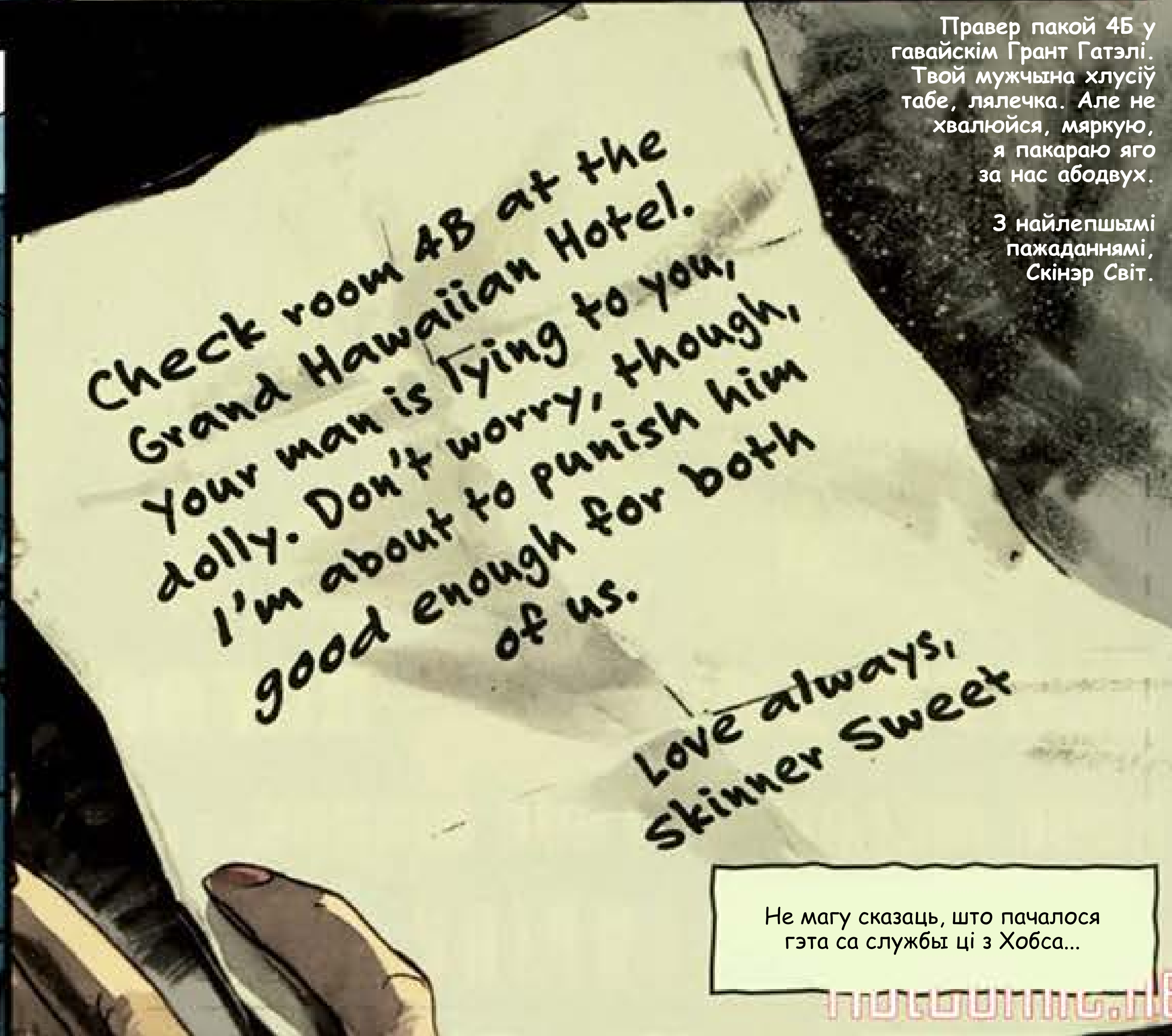

Для мяне ты зараз шэраговец Прэстан.
Так, значыць?
Так. Ідзеш у каюту?


Не, на самой справе мне зараз трэба падыхаць паветрам.


Знайшла гэта ў тваёй паштовай скрынке, Перл.
Гэй, ты як?
У норме, проста стамілася. Дзякуй.


Міла, твой хлопец пакінуў табе такі ліст.
My Girl Pearl


Хацела б я, каб мой быў такім жа рамантычным. Пашанцавала табе, мілая.


Check room 4B at the Grand Hawaiian Hotel. Your man is lying to you, dolly. Don't worry, though, I'm about to punish him good enough for both of us.
Love always, Skinner Sweet
Правер пакой 4Б у гавайскім Грант Гатэлі. Твой мужчына хлусіў табе, лялечка. Але не хвалюйся, мяркую, я пакараю яго за нас абодвух.
З найлепшымі пажаданнямі, Скінэр Світ.
Не магу сказаць, што пачалося гэта са службы ці з Хобса...





...усё гэта пачалося з простай прапановы Світа.

...агеньчыку?

*ВАЙНА ЗДАНЯЎ

GHOST WAR

PART 1

SCOTT SNYDER WRITER RAFAEL ALBUQUERQUE ART & COVER

DAVE McCAIG COLORS STEVE WANDS LETTERS JOE HUGHES ASSISTANT EDITOR MARK DOYLE EDITOR

AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SNYDER & ALBUQUERQUE